Porównanie tłumaczeń Daniela 8:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I sprawił, że jego wielkość urosła aż do księcia zastępu,\* i przez niego sprawiono, że została odjęta stała (ofiara) i przewrócone miejsce Jego świątyni.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Swoją wielkością zapragnął zrównać się z księciem zastępu. Za jego sprawą ustało składanie codziennej ofiary, a miejsce świątyni zostało zbezczeszczone. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wzniósł się nawet aż do księcia tego wojska i przez niego została odjęta codzienna *ofiara* i *zostało* porzucone miejsce jego świątyni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nawet aż do książęcia onego wojska wyrósł; bo przezeń odjęta była ustawiczna ofiara, i zarzucone miejsce świątnicy Bożej, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I aż do książęcia siły rozwielmożył się, i odjął od niego ofiarę ustawiczną, i zrzucił miejsce świętynie jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wielkością dosięgał on niemal Władcy wojska, odjął Mu wieczną ofiarę i zniszczył doszczętnie miejsce Jego przybytku |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wmówił w siebie potęgę, jaką ma książę wojsk, tak że odjęta mu została stała codzienna ofiara i zostało zbezczeszczone miejsce jego świątyni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dosięgnął nawet Księcia zastępów, pozbawił Go ofiary nieustannej, zbezcześcił miejsce Jego przybytku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dosięgnął też Wodza wojska nieba, odebrał Mu codzienną ofiarę i zniszczył Jego świątynię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Urósł aż do Wodza wojska i zabrał Mu nieustanną [ofiarę], a miejsce Jego sanktuarium zostało porzucone. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і (буде) аж доки полководець не визволить полон, і через нього жертва була розірвана, і він був і йому щастило, і святе буде спустошене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyrósł nawet na księcia tego wojska; i przez niego została zniesiona ciągłość oraz porzucone miejsce Świątyni Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wywyższał się w pysze aż do Księcia zastępu, a temu odjęto ofiarę ustawiczną i powalono ustalone miejsce jego sanktuarium. |

1. 1) Chodzi o archanioła Michała, zob. <x>340 12:1</x>. [↑](#footnote-ref-2)